

APUNTES SOBRE FRASEOLOGÍA HISTÓRICA: LAS EXPRESIONES
FIGURADAS CON VERBOS DE MOVIMIENTO EN ESPAÑOL MEDIEVAL

Ana Serradilla Castaño

Universidad Autónoma de Madrid

ana.serradilla@uam.es

Resumen

Los estudios de fraseología son cada vez más frecuentes, sobre todo en una dimensión sincrónica y contrastiva; en la actualidad, está surgiendo también un interés por el estudio de las locuciones desde una perspectiva diacrónica y es en esta línea en la que se enmarca el presente trabajo. Este artículo pretende dar cuenta de las frases hechas (expresiones con sentido figurado) con verbos de movimiento tales como *abrir, cerrar, subir, bajar, caer, ir, salir, entrar, andar, echar, llevar, sacar, meter, venir o volver* documentadas en español medieval.

Locuciones como *abrir los ojos, cerrar la puerta, caer en el lazo, ir por lana y venir trasquilado, salir de seso, entrar de rondón, andar de puerta en puerta, echar suertes, venir a las manos, llevar al cabo, meter manos, sacar de pila o volver la hoja*

Serradilla Castaño, Ana. 2011.

Apuntes sobre fraseología histórica:

las expresiones figuradas con verbos de movimiento en español medieval.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 45, 21-54.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no45/serradilla.pdf>

DOI 10.5209/rev_CLAC.2011.v45.2

aparecen frecuentemente en los textos medievales con un significado figurado que no es deducible de la suma de los significados de los elementos que las integran. En este estudio se analiza el diferente grado de productividad de estos verbos para entrar a formar parte de estas expresiones; se observa la capacidad de los verbos seleccionados para extenderse metafóricamente; se analiza la existencia de metáforas universales, se presta atención a los casos de variación fraseológica y se atiende a los primeros casos de desautomatización.

Palabras clave : unidad fraseológica, verbo de movimiento, metáfora, variación fraseológica.

Abstract

Phraseology studies are increasingly frequent, especially in a synchronic and contrastive dimension; interest in the study of phrases from a diachronic point of view is now rising and the present work is focused on this aspect. This article tries to compile some of those set phrases (phrases with a figurative sense) with verbs of movement such as *abrir, cerrar, subir, bajar, caer, ir, salir, entrar, andar, echar, llevar, sacar, meter, venir* or *volver*, phrases documented in medieval Spanish.

Expressions such as *abrir los ojos, cerrar la puerta, caer en el lazo, ir por lana y venir trasquilado, salir de seso, entrar de rondón, andar de puerta en puerta, echar suertes, venir a las manos, llevar al cabo, meter manos, sacar de pila* or *volver la hoja* appear frequently in the medieval texts with a figurative meaning that is not deducible from the sum of the meanings of the elements that form them. In this study we aim to analyze the different degree of productivity of these verbs when trying to be a part of these expressions; the capacity of the selected corpus of verbs seems to spread metaphorically; we will also analyze the existence of universal metaphors while paying attention to the cases of variation in phrases and studying the first cases of de-automatization.

Key words: phraseological unit, verb of movement, metaphor, phraseological variation.

Índice

1. Introducción	24
2. Usos literales y usos figurados. Corpus de locuciones.	26
3. Análisis de la documentación medieval	31
3.1. <i>abrir</i>	31
3.2. <i>cerrar</i>	32
3.3. <i>caer</i>	33
3.4. <i>ir</i>	34
3.5. <i>salir</i>	37
3.6. <i>venir</i>	38
3.7. <i>andar</i>	39
3.8. <i>echar</i>	40
3.9. <i>llevar</i>	42
3.10. <i>Meter</i>	43
3.11. <i>sacar</i>	44
3.12. <i>volver</i>	44
3.13. <i>entrar</i>	46
4. Reflexiones finales	46
Apéndice	49
Bibliografía	50

1. Introducción

Los estudios sobre fraseología son cada vez más frecuentes, sobre todo desde una perspectiva sincrónica y contrastiva ¹. Hay que destacar, sin embargo, que en la actualidad, está surgiendo también un interés por el estudio de las locuciones desde una perspectiva diacrónica ² [véanse Formant (1999), Echenique (2003), Echenique y Martínez Alcalde (2003), Velando Casanova (2003) o Serradilla Castaño (2006)] y es en esta línea en la que se enmarca el presente trabajo.

En la última década ha habido asimismo bastante interés por la forma en la que los diccionarios recogen las unidades fraseológicas. Se trata de estudios de corte eminentemente lexicográfico, que nos permiten conocer cómo eran interpretadas estas expresiones en diferentes momentos de nuestra historia lingüística. Entre estos trabajos merece la pena destacar los de Martínez Montoro (2001), Martínez Alcalde (2002), Acero Durántez (2004) o Martínez Egido y Ruiz Gurillo (2006). El estudio que aquí presento no entra estrictamente, sin embargo, en esta categoría de trabajo, ya que, aunque he tenido en cuenta las definiciones lexicográficas, mi interés se centra en el uso de estas expresiones no tanto en los diccionarios como en los propios textos medievales. Así, este artículo pretende dar cuenta de algunas unidades fraseológicas (locuciones con sentido figurado) con verbos de movimiento tales como *abrir, cerrar, subir, bajar, caer, ir, salir, entrar, andar, echar, llevar, sacar, meter, venir* o *volver*, documentadas en español medieval.

¹ Este trabajo ha sido llevado a cabo en el marco del Proyecto de Investigación *Diccionario electrónico multilingüe de verbos amplios de movimiento (andar, ir, venir y volver)* (FFI2009-12191), dirigido por Elena de Miguel. También ha sido parcialmente financiado por el Proyecto dirigido por Inés Fernández Ordóñez: *Variación y cambio en la sintaxis del español peninsular* (FFI2009-10817). Una versión preliminar de este estudio se presentó en el *XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Se trataba de una versión reducida que llevaba como título «Unidades fraseológicas con verbos de movimiento en español medieval».

² Una bibliografía detallada sobre trabajos recientes en fraseología desde diferentes perspectivas puede consultarse en García Page (2008) o en Robles y Sabater (2007). Desde la diacronía cabe destacar, aparte de las obras arriba citadas, el curso de doctorado sobre fraseología histórica impartido por M^a Teresa Echenique en la Universidad de Valencia.

Expresiones como *abrir los ojos, cerrar la puerta, caer en el lazo, ir por lana y venir trasquilado, ir a la mano, salir de seso, entrar de rondón, andar de puerta en puerta, andar de boca en boca, echar suertes, venir a las manos, llevar al cabo, meter manos, sacar de pila o volver la hoja* aparecen frecuentemente en los textos medievales con un significado figurado que no es deducible de la suma de los significados de los elementos que las integran, característica esta definitoria de las unidades fraseológicas, junto a la pluriverbalidad, la institucionalización, la idiomatización, la alta frecuencia de uso, la fijación o la variación potencial (Corpas, 1996; Montoro del Arco, 2006...). En este estudio se analiza el diferente grado de productividad de estos verbos para entrar a formar parte de estas expresiones: así, como veremos a continuación a través de los ejemplos mostrados, mientras que verbos como *ir, venir* o *caer* tienen una importante presencia en estas construcciones; otros como *bajar* o *subir* no entran en estructuras con uso figurado hasta una época posterior. Todos los verbos seleccionados, pues, unos en mayor medida que otros, tienen capacidad para extenderse metafóricamente y participar en estas expresiones que, en muchos casos, responden a la existencia de metáforas universales y tienen su origen en el mundo grecolatino. Como señala, entre otros, Ángelova Nénkova (2008: 26): “La metáfora puede reconocerse como uno de los mecanismos de la lengua para ampliar el léxico”. En la mayoría de los casos analizados, y lo mismo ocurre en otras lenguas, la metáfora está presente: *volver la hoja, meter la mano en el fuego, echar el sello, caer en la red, abrir puerta, salir a plaza...* Asimismo, junto a la metáfora, la lengua recurre a otros mecanismos menos estudiados como la metonimia que también contribuyen a la creación de unidades fraseológicas (*volver la espalda, volver el rostro, sacar de pila...*).

Por otro lado, aunque al hablar de unidades fraseológicas, nos referimos a la fijación como una de sus características fundamentales, esta fijación, como ya he avanzado, no implica inmutabilidad; por ello, prestaré atención a los casos de variación fraseológica (Ortega Ojeda y González Aguiar, 2005: 92)³ y apuntaré los cambios

³ Estos autores definen la variación fraseológica como «el fenómeno que se produce cuando una UF, a pesar de estar fijada, se materializa en “formas distintas” sin que dicho cambio conlleve alteraciones en el significado fraseológico».

sufridos por algunas de las locuciones analizadas, muchas de las cuales han llegado hasta nuestros días.

2. Usos literales y usos figurados. Corpus de locuciones.

Como era de esperar, algunas de las unidades analizadas se usan, junto con su valor figurado, con un significado literal. De hecho, en los textos de los primeros tiempos es este valor el que predomina y es necesario rastrear los casos de uso figurado. Véanse, en este sentido, ejemplos como los siguientes, en los que solo es posible extraer un significado literal:

1. E alegrad el rostro e *abrid la mano* e cobrare des la bienque rençia. (1471 – 1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas*)
2. E al deseo que avién de llegar ayudó el buen tiempo, e por eso dize que *ovieron viento en popa* concorde a su dezir, fasta que llegaron a puerto de Candía. (1427 – 1428, Villena, Enrique de: *Traducción y glosas de la Eneida*. Libros I-III)⁴
3. E en el tiempo del señorío de Claudio acaeciò por ventura que un pastor de Getulia *echó la capa* sobre los ojos a un león que vinié contra él, e prisol por esta guisa, e fizo d'él lo que quiso. (1275, Alfonso X: *General Estoria*. Primera parte)
4. Porque Gayo Galicula, entre sus muy torpes fechos, *echó redes* de oro en el mar Océano e en las monterías usava de increíble aparato. (1459, Palencia, Alfonso de: *Tratado de la perfección del triunfo militar*)
5. Alguna vez viene del pulmon, & la san gre que *sale de la boca* es llena de espuma, (1494, Burgos, Fray Vicente de: Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum*)

Con todo, son muchos los ejemplos de locuciones que aparecen en nuestros textos desde antiguo y a estos usos figurados, que constituyen una parte esencial de la lengua española, destinaré las próximas páginas.

Para elaborar el corpus de ejemplos, he partido, por una parte, de la nómina que Covarrubias (1611) recoge en su obra y, por otra parte, me he basado en las expresiones recogidas en Forment (1999), en Seco y Andrés (2004), en Ramos y Serradilla (2000) y en Serradilla (2004 y 2006). A continuación, he hecho búsquedas en el CORDE de expresiones formadas por los siguientes verbos: *abrir, cerrar, subir, bajar, caer, ir,*

⁴ El sintagma “viento en popa” aparece con verbos como *auer, navegar, llevar, venir...* siempre con significado literal, el primer ejemplo que he podido localizar de *ir viento en popa* con valor figurado se retrasa hasta finales del siglo XVI: *Servicial es vuestro amor, / y aun servicio puede ser, / pues que se da a conocer / muy tan a lo servidor; / viento en popa va, señor,* (bien os podéis animar, (1585 - a 1643, Salinas, Juan de: *Poesías*).

salir, entrar, andar, echar, llevar, sacar, meter, venir y volver, todos ellos incluidos en el grupo de verbos de movimiento.⁵ He marcado una limitación temporal que va del año 1100 al año 1499, la cual, aunque no deja de ser arbitraria, engloba unos siglos en los que la lengua sufre importantes cambios en todos los niveles.

En un principio, como he señalado, los usos figurados son muy escasos; de hecho, no es hasta el siglo XV cuando empezamos a encontrar con cierta frecuencia estas locuciones en los textos. En los primeros documentos, por el contrario, el lenguaje coloquial tiene una menor cabida en la escritura, aunque eso no quiere decir, como ahora comprobaremos, que estas frases hechas no aparezcan dispersas en distintos tipos de textos desde épocas bien tempranas. En todo caso lo que es evidente es que no sabemos en qué momento nace una unidad fraseológica. Hace ya más de 25 años, Tristán Pérez (1985: 74) decía:

Resulta verdaderamente difícil determinar el momento en que fue creado un fraseologismo. Excepto en los casos de frases proverbiales, su entrada y asentamiento en la lengua se realiza de una forma sutil, sin que quede registrado cómo, dónde y en qué momento surgió. Los creadores de la mayoría de estas unidades son desconocidos. Por lo general son creación del pueblo, manifestación de su sabiduría y su intuición lingüística. En muchas encue ntran reflejo las tradiciones, costumbres y creencias de un pueblo dado.

En la misma línea, añaden Echenique y Martínez Alcalde (2003: 235):

Lo cierto es que la fraseología tiene su origen en el habla y se consolida después en el sistema; las unidades fraseológicas han sido antes creación y luego evolución. La única manera de detectar la génesis y el desarrollo de un buen número de ellas es rastrear el entorno social en el cual se produjo.

⁵ Esta nómina podría haberse visto incrementada con otros verbos de movimiento tales como *correr, llegar, pasar, partir, tornar, traer...* La razón por la que han quedado fuera de este estudio es que, aunque algunos de ellos participan en expresiones figuradas desde antiguo: *correr la cortina, pasar por la cabeza, traer la mano blanda...*, en general, su productividad en este sentido es menor a la de los verbos analizados. Entre mis próximos proyectos figura uno más abarcador con un alcance cronológico más amplio que dé cuenta también de estos verbos.

No pretendo, pues, realizar en este trabajo un estudio sobre la fecha de aparición de las locuciones analizadas ni tampoco, ya que sería imposible, ser exhaustiva en cuanto al número de locuciones presentes en nuestra lengua desde la época de inicios; es seguro que hay más expresiones con estos verbos pero intentaré dar una muestra lo suficientemente ilustrativa de cuál era su situación en el español medieval a través de textos que nos permitirán observar el contexto si no en el que nacen estas expresiones, sí, al menos, en el que se consolidan.

A continuación, se presenta la nómina de construcciones analizadas:⁶

ABRIR: abrir puerta, abrir tienda, abrir el ojo, abrir los ojos, abrir la boca, abrir camino, abrir mano / abrir la mano.

CERRAR: cerrar los ojos, cerrar la puerta, cerrar bocas, cerrar las orejas.

BAJAR:

*SUBIR:*⁷

CAER: caer amor, caer en el vicio, caer en peligro, caer en la red, caer en el yerro, caer en olvido, caer de pies, caer en gracia, caer enfermo, caer en el lazo/ caer en mal lazo, caer como de entre las manos, caer de espaldas.

⁶ Covarrubias (1611) presenta en su obra otras expresiones idiomáticas que no he documentado en el corpus analizado; en este caso podemos pensar que son de entrada posterior en nuestra lengua; que, aunque existieran, no habían pasado a la lengua escrita o, simplemente, que están en textos medievales con los que no he trabajado. Las expresiones a las que me refiero son, entre otras, las siguientes: *abrir la cabeza, abrir el cuello, abrirse en las razones; cerrarse de campiña, cerrarse la mollera, cerrar la cuenta, cerrarse las velambres, cerrarse las heridas; bajar la cabeza, bajar el tono, bajar el halcón de carnes, bajar de punto, bajar las calzas; subir al cielo sin escalera, subir el humo a la chimenea, subirse el humo a las narices, subírsele la mostaza a las narices, subirse en el canto subirse de punto; caer del cielo lanzas, caer de pies como gato, caer a mano; ir hombro con hombro, irse de lengua, ir mano a mano; andar en piernas; hechar los hígados, echarse un cántaro de agua a pechos; entrar con pie derecho; llevar el bocado de un carrillo a otro, llevar a hombros; volver una persona a manos de alguien; venir puestas las manos, venir con la lengua de un palmo...*

⁷ Quiero destacar que con los verbos *bajar* y *subir* no he encontrado expresiones figuradas anteriores al siglo XVI. En épocas posteriores sí participarán en expresiones con orientación negativa y positiva respectivamente (Serradilla, 2004 y 2010).

IR: ir de mal en peor, ir a mesa puesta, ir por lana y venir sin pluma, ir por lana y venir trasquilado, ir a la mano, irse de entre las manos, írsele por pies.

VENIR: venir en olvido, venir en amores, venir en rostro, venir en miente, venir en tierra, venir a mano, venir a la mano, venir algo/alguien a las manos, venir con mano armada, venir por las espaldas.

ANDAR: andar a monte, andar a casa y a monte, andar a gatas, andar a grillos, andar a pie, andar a rabo de borrega, andar a toma el cuerno, andar a vara, andar de puerta en puerta, andar de boca en boca, andarse con las cuentas en la mano, andar de boda en boda.

ECHAR: echar a las espaldas, echarse de rostros, echar de seso, echar de cabeza, echar a fondo, echar cantos, echar suertes, echar la mano (a/en), echar mano a algo/alguien, echar mano de algo/alguien, echar mano en algo, echar mano por algo, echar fama, echar la cuenta, echar el sello, echar del mundo, echar el bastón, echar el cordel, echar por tierra.

LLEVAR: llevar en brazos, llevar la flor y la rama, llevar camino, llevar al cabo, llevar en los hombros, llevar las manos en la cabeza.

METER: meter a escusañas, meter a saco mano, meter voces, meter en baraias / meter baraias, meter en (la) muda, meter espanto, meter fuego, meter sed, meter a los miedos / meter miedo, meter amor, meter mientes / mentes, meter la cara, meter manos sobre algo, meter por mano, meter a la parte, meter la mano en el fuego.

SACAR: sacar de cordura, sacar de pila, sacar de trabajo y peligro, sacar algo de mano de alguien, sacar de entre las manos.

SALIR: salir con su intención, salir de seso, salir a plaza, salir de entre las manos, salir de la boca.

ENTRAR: entrar de golpe, entrar de rondón, entrar por la manga y salir por el cabezón.

VOLVER: volver los ojos atrás / volver atrás los ojos, volver los ojos, volver la hoja, volver(se) los colores, volver (la) cara, volver el rostro, volver (las) espaldas, volver la cabeza, volver las riendas, volver el bulto, volver palabras, volver ruido.

Como puede observarse, el grado de productividad de estos verbos para transponerse metafóricamente es diferente. También habrá diferencias importantes a lo largo de la historia, pues, como puede observarse en Serradilla (2004 y 2010), verbos como *ir*, *caer*, *subir* y *bajar* son hoy enormemente productivos para constituir unidades fraseológicas, mientras que estos dos últimos, quizás por su valor más concreto, más específico, no entran en locuciones en la época medieval. Otros verbos como *venir*, *andar*, *echar*, *meter* o *volver* han continuado su andadura y durante toda nuestra historia lingüística han formado y siguen formando parte de nuestro universo fraseológico con muchísima frecuencia, por lo que es relativamente fácil rastrear su presencia en los textos de todas las épocas.

Esta facilidad para convertirse en la base de UFs hay que buscarla en la capacidad de estos verbos para extenderse metafóricamente de manera que pasan de designar un movimiento real a designar un movimiento figurado y esto se da en prácticamente todas las lenguas (Serradilla, 2010).⁸ Este desplazamiento semántico, como se puede observar en los ejemplos que se muestran a continuación, no es de la misma naturaleza en todos los casos; así, se presentan ejemplos en los que el valor del verbo está metaforizado pero es deducible de las unidades que componen la expresión (por ejemplo, en el caso de *caer*: 22, 23, 24, 25, 28 o en el de *venir* 51...); también se observan casos en los que es la complementación del verbo la que aporta el sentido figurado (véanse los ejemplos 139 o 140 de *entrar*) y otros muchos ejemplos en los que el grado de metaforización de la expresión es tal que hace que esta sea absolutamente opaca (39 *ir por lana* y *venir trasquilado*, 46 *salir a plaza*, 68 *andar a rabo de borrega*...). Se trata de grados diferentes de desplazamiento semántico⁹ pero en todos los casos podemos hablar de uso figurado de la expresión.

⁸ Productividad de estos verbos para entrar en UFs en español medieval: *abrir*: 8; *cerrar*: 4; *bajar*: 0; *subir*: 0; *caer*: 13; *ir*: 7; *venir*: 10; *andar*: 12; *echar*: 19; *llevar*: 6; *meter*: 18; *sacar*: 5; *salir*: 5; *entrar*: 3; *volver*: 12.

⁹ Agradezco mucho a uno de los evaluadores la información sobre el diferente grado de desplazamiento semántico que sufren los verbos que constituyen estas unidades fraseológicas.

3. Análisis de la documentación medieval

En este apartado se muestra un panorama de la fraseología medieval con verbos de movimiento; con el fin de no alargar excesivamente este trabajo, limitaré el número de documentos y, salvo en casos que presenten diferencias significativas, solo incluiré un ejemplo por expresión.

3.1. *abrir*

El verbo *abrir* entra desde antiguo en expresiones figuradas como las siguientes: *abrir puerta*, *abrir tienda*, *abrir la boca*, *abrir camino*, *abrir el ojo* / *abrir los ojos*, *abrir mano* / *abrir la mano*. Obsérvese cómo en las últimas se percibe ya la posibilidad de variación fraseológica, bien en el caso de la variación en el número, bien por la presencia/ausencia de artículo. Recordemos que, como dice Montoro del Arco (2006: 66), “Parece claro, pues, que las unidades fraseológicas deben tener fijación en algún grado para ser consideradas como tales, pero no es menos cierto que la inmensa mayoría de ellas experimenta algunos cambios o puede tener formulaciones diversas al ser actualizadas en el discurso”.

6. la perseverancia que tuvo en la vida virtuosa le *abrió puerta* para entrar en grandes lugares, (1486, Pulgar, Hernando del: *Claros varones de Castilla*)
7. E fizose que el yendo en rromeria al grand templo delas arenas que oujera tormenta & que le fallerian las vituallas & que *abriera ally tienda* a vender de sus Joyas por comprar delas viandas E por quanto el auja promesa de non salyr en tierra fasta que al templo allegase por ende *abria tienda* en la galea & en esta galea entravan muchas personas a mirar de los de aquella ibdat & conprauan cada vno de lo que le plazja (c 1350, Anónimo: *Sumas de la historia troyana de Leomarte*)
8. ay muchas baxas en aquella comarca, y conviene *abrir el ojo* hasta entrar en el puerto; (1492 – 1493, Anónimo: *Diario del primer viaje de Colón*)
9. vos otros señores que tenedes los altos ynperios *abrid los ojos* E ensanchad las orejas E por que sueño mortal non vos tome velando o tead por quanto & quales dados de la fortuna tengades adversidad contra vos E para rad mientes que a las fuerças del la non bastan para Resistir los consejos humanos (1402, López de Ayala, Pero: *Caída príncipes*)

Querría hacer un brevísimocomentario acerca de la locución mostrada en (9). Por lo que se desprende de la documentación, en los primeros usos figurados de esta expresión el sustantivo *ojos* aparece siempre modificado por un adjetivo relacional o un sintagma preposicional. Así, se especifica que se abren los ojos del espíritu, de la

voluntad, del entendimiento, del cuerpo...; con ello parece que el primer valor metafórico se adquiere con el complemento del nombre:

10. E porque el que en este mundo biue siempre es combatido de tres espeçiales enemigos, los quales son el diablo e el mundo e la carne, e por ende ha menester que estes siempre aperçebido para te defender dellos, e avn pa ra los vençer e ferir e echar de ti. Por ende, *abre los ojos corporales e spirituales* e ve e oye e entiende e aprende mis castigos (1293, Anónimo: *Castigos e documentos*)
11. desechada de sy toda pereza que luenga mente avia husado *abrio los ojos de la voluntad* E veyendo ya el tiempo pasado... (1402, López de Ayala, Pero: *Caída príncipes*)

Abrir la boca significa desde antiguo ‘hablar’ pero se observa ya tam bién en la época medieval el significado de ‘bostezar’ (13), que ha pervivido hasta nuestros días:

12. Et non aure yo muy gran(n)t Verguença quando fuere ante mjramoljn & non osar tan sola mente *abrir la boca* njn dezjr esta villa /o este Castillo tome yo(n) njn este bien fize yo en mj cabo con los mjs vasallos (1344, Anónimo: *Crónica de 1344*)
13. & delos verbos compuestos vno dellos es oscito. tas. aui. que significa *abrir la boca* o boçezar que dezimos nos otros en vulgar. (1490, Palencia, Alfonso de: *Universal vocabulario en latín y en romance*)
14. E por que si a este se diesse lugar, seria *abrir camino a* mayores in conuenientes, (1484, Anónimo, Fernando ruega al cardenal de Nápoles haga desistir...)¹⁰
15. Et seguro seed senno r que redes muy bien de no *abrir mano* de fecho de los moros. (1314, Anónimo: Carta de Diego García excitando al Rey de Aragón a continuar...)
16. El segundo pecado mortal es avariçia. En éste, ¿quién dubda sy pecan a aquellos que en ora mala aman? Non son contentos de quanto tyenen; non los fartaría la mar por andar locos e arreados, por fazer justas e meneos. E jamás verás a ninguno *abrir la mano* a fazer franqueza synón a su coamante, o a los que lo tractan o saben * o son alcahuetes o mensajeros della. or fazer justas e meneos. (1438, Martínez de Toledo, Alfonso: *Corbacho*)¹¹

3.2. cerrar

Aunque no de forma tan habitual, tam bién *cerrar* participa en unidades fraseológicas como las siguientes: *cerrar los ojos, cerrar la puerta, cerrar bocas, cerrar las orejas*.

17. sant Gregorio dize que dormir en el camino es apartarse onbre en esta presente vida de sus cosas temporales e dormir en el camino es *cerrar los ojos* destas cosas pasa deras; (1474 – 15 00, Villalpando, Antonio de: *Razonamiento de las Reales Armas de los Católicos Reyes*)

¹⁰ Esta locución presenta regímenes muy variados. Véase el siguiente ejemplo con la preposición *de*: Ca de otra manera no se ría si no *abrir camino* de destroyr la religion de Sant Jo han, (1483, Anónimo: *Fernando al pronotario Borja*).

¹¹ Se trata de una expresión frecuente en los textos medievales pero casi siempre aparece con un significado literal, no con el figurado que se observa en este ejemplo.

18. ... de tal manera que la graueza del delito les cerrasse la puerta de la esperança para ser perdonado (1486, Pulgar, Hernando del: *Claros varones de Castilla*)
19. mas quexo me con todo del tanto poder dela inuidia: que pudo cerrar tantas bocas delos tantos: que vieron aquel que subio primero en la cerca. y assi enmudecieron que nunca en tan buen fecho hablaron. Se que si castellano fuera portogues: o de otra parte: no passara tan por silencio. mas los de nuestro Aragon tanto saben del bien obrar: que se les oluida luego del saber lo dezir: ni querer lo hablar. (1499, García de Santa María, Gonzalo: *Traducción de la Corónica de Aragon de fray Gauberto Fabrici*)
20. SEMPRONIO. (Maldiciente venenoso, ¿por qué cierras las orejas a lo que todos los del mundo las aguzan, hecho serpiente que huye la voz del encantador? Que sólo por ser de amores estas razones, aunque mentiras, las habías de escuchar con gana.) (c 1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)¹²

3.3. caer

Respecto a *caer*, es frecuente que los usos figurados aporten un matiz negativo pues responden a la metáfora universal “abajo = negativo” (Serradilla: 2004). Respecto a este punto quiero señalar que, en todo caso, como afirman Pamies, Lozano y Cortina (2008: 284), aparte de los universales fraseológicos “[...] otra importante faceta de la comparación fraseológica interlingüística queda fuera del alcance de los mismos: la herencia cultural”. Este es un trabajo de corte intralingüístico, pero también, obviamente, se tiene en cuenta la herencia cultural que es la que en muchos casos nos permite entender muchas locuciones (*caer de pies* como un gato, por ejemplo). En el caso de *caer*, no obstante, como señalo arriba, la metáfora universal parece funcionar de manera general: *caer en el vicio*, *caer en peligro*, *caer en el yerro*, *caer en olvido*, *caer enfermo*, *caer en la red*, *caer en el lazo/ caer en mal lazo*, *caer de espaldas*, *caer como de entre las manos...* aunque eso no obsta para que sea posible encontrar unas pocas excepciones que no tienen este valor: *caer amor*,¹³ la mencionada *caer de pies* o *caer en gracia*.

21. Puede *caer amor* entre dos sabios por que se semejan en los sesos, e non puede *caer amor* entre dos locos, maguer que son semejables en la locura; por que el seso es segunt orden, pues pueden-se acordar en ello dos e n una carrera; e la locura non anda segunt orden, pues non puede caer acordamiento en ella entre dos. (a 1250: Anónimo: *Bocados de oro*)

¹² Covarrubias define esta expresión como ‘no admitir razón’; también en los ejemplos documentados significa ‘no escuchar’.

¹³ Aunque quizás en este caso no se vea como algo positivo. La idea de que se cae en el amor es común a otras lenguas y se mantiene hoy en día, por ejemplo, en inglés: *to fall in love*.

22. por lo qual y por no *caer en el vicio* de ingratitud, si tú quieres ir al to rneo, yo te daré cavallo y armas (1499, Anónimo: *La historia de los nobles caballeros Oliveros de Castilla...*)
23. Y este en xemplo vos dó porque los criados han de fazer que se guarden, que no *caigan en peligro* por no castigar sus criados, assí como aconteció a Eli (1300 – 1305, Anónimo: *Libro del cavallero Cifar*)
24. E esto es de s saber por non *caer en el yerro* de la euacuacion ssuperflua. (1400, Estéfano de Sevilla: *Visita y consejo de médicos*)
25. E por non *caer en olvido* le mandaron los reyes poner en escrito (1287, Anónimo: *Privilegio rodado de Sancho IV*)
26. La virtud, asy como el filos ofo dize, sie npre *cae de pies* como el abrojo. (a 1424 – 1520, Anónimo: *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*)
27. Esto hizo con tan buena maña y denuedo que *cayó en gracia* al Rey y le mandó vivir consigo (c 1492, Maldonado, Alonso, *Hechos del Maestre de Alcántara don Alonso de Monroy*)
28. Decultarunt. m ucho oc uparon. Decumbere. *caer enfermo*. (1490, Palencia, Alfonso de: *Universal vocabulario en latín y en romance*)
29. Ca tan bien los que fazen los remedijos & los escarnios. cuemo los que se delectan en los oyr. & les dan por que los fagan; *caen en la red* del diablo. (1256 – 1263, Alfonso X: *Primera Partida*)

Obsérvese cómo el valor negativo de *caer en el lazo* se ve reforzado con la incorporación de palabras negativas como *mal lazo* o *lazo del diablo*:

30. Mio fijo, guardate que te non vezca n cosas sabrosas e fermosas, ca aquellas son las que faze n *caer al omne en mal lazo*. Las artes non caerian en la red que les arman si non fuese por el çeuo que les y echan, ca tan grande es la sabor que toman de comer aquel çeuo que se non guardan con cuyta dello de *caer en la red*, e non se sienten del su mal fasta que la red tien en desuso. (1293, Anónimo: *Castigos e documentos*)
31. que aquel que entiende en rriquezas ayuntar, *cae en el lazo del diablo*, en muchos deseos malos (a 1448, Anónimo: *Traducción del Libro de las donas de Francesc Eiximenis*)
32. Los unos e los otros cerca eran del plazo, / ca ya era venida la ora del porfazo, / cuál de ambas las partes *caerí en el lazo*, / cuál podrí a la otra sovar el espinazo. (c 1230, Berceo, Gonzalo de: *Vida de San Millán de la Cogolla*)
33. Así que contigo se te *caían como de entre las manos* señales muy claras de pena. (c 1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)¹⁴.
34. & estando aun en pie. *cayo de espaldas*. sobre la finiestra del palacio. (1293, Anónimo: *Gran Conquista de Ultramar*)

3.4. *ir*

Ir es un verbo infraespecificado que, con frecuencia, participa en unidades fraseológicas: *ir de mal en peor*, *ir a mesa puesta*, *ir por lana* y *venir sin pluma*, *ir por lana* y *venir trasquilado*, *ir a la mano*, *irse de entre las manos*, *írsele por pies*. Dice Covarrubias (1611): «Otras fórmulas hay del verbo *ir*; déjolas por no cansar», lo que

¹⁴ El sintagma “de entre las manos” aparece también en la época analizada con los verbos *sacar*, *salir* e *ir*. Se trata de otro caso más de variación fraseológica.

nos permite pensar en la enorme productividad de este verbo para constituir expresiones figuradas en español desde antiguo.

35. fueron vençidos. E el cónsul, vista así la cosa *ir de mal en peor*, a la po stre perdida toda la esperança (1471 – 1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas...*)
36. mayormente tú que *vas a mesa puesta*. SEMPRONIO. Otras cosas he menester más (1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)

La siguiente expresión la recoge Covarrubias como *ir a vela tendida o remo*; en los textos medievales lo que encontramos es una variación con el verbo *pasar*:

37. Ca sy las fablas vigor / han como tu la demuestras / alas anjmas synjstras / es tal terror o temor / non a mj ca yo non temo / sus tormentos / mas *pasar* con los esentos / *a vela tendida o Remo* (c 1430 - a 1480, VV.AA.: *Cancionero de Salvá*)

Una de las características de las UF s es su fijación p ero, com o estam os observando, son m uy frecuentes lo s casos de variación; véan se, en este sentido, los siguientes tres ejemplos: el significado de la locución es el mismo pero hay importantes diferencias formales:¹⁵

¹⁵ Esta UF continúa su variación a lo largo de la historia y ya en el siglo XVI encontramos nuevas variantes como *venir por lana e ir trasquilado*, *venir por lana y volver trasquilado*, *llevar lana y volver trasquilado*, *sacar lana y hallarse trasquilado*, *ir por la lana y tornar trasquilado* (explicada por Valdés), *ir por lana y salir trasquilado* o la más frecuente hoy en día: *ir por lana y volver trasquilado*, que incluso es definida ya por Fray Bernardino Sahagún en una de sus obras. Él no fue ladrón; antes *venía por lana y fue trasquilado*, y por mucho madrugar no le amaneció más aí na. (1550, Arce de Otárola, Juan de: *Coloquios de Palatino y Pinciano*); dirían que *aiudades ydo por lana y bueltos trasquilados*. (1552, Núñez Alba, Diego: *Diálogos de la vida del soldado*); T. Más os valiera callar, pues, "*yendo por la lana, avéis tornado trasquilado*". M. Assí es verdad que *torno trasquilado*, pero también *llevo lana*, pues he sabido lo que hasta agora no sabía. (1535 – 1536, Valdés, Juan de: *Diálogo de la lengua*); dicho Rey Don Juan penso *venir por lana y voluio trasquilado*. (1516, Anónimo: Cédula de los Reyes Doña Juana y Don Carlos); creyeron *llevar lana y volvieron trasquilados*, porque perdieron muchas las vidas y más de la mitad de las cañas que traían, y otros muchos volvieron heridos (c 1568 – 1575, Díaz del Castillo, Bernal: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*); Y de la esperança vana Inducidos y engañados, Do pensaron *sacar lana Se hallaron trasquilados*, (1547, Castillejo, Cristóbal de: *Aula de cortesanos*); Y algunos que *van por lana Y al fin salen trasquilados*. (1547, Castillejo, Cristóbal de: *Aula de cortesanos*); "*Yva por lana y [b]o[l]ví trasquilado*, y tropecé en la piedra". Este refrán se dice del que iba a ne gociar alguna merced con alguna persona de manera y cayó en su desgracia, y no recabó nada.

38. SEMPRONIO. Madre, mira bien lo que haces, porque cuando el principio se yerra, no puede seguirse buen fin. Piensa en su padre, que es noble y esforzado, su madre celosa y brava, tú la misma sospecha. Melibea es única a ellos; faltándoles ella, fáltales todo el bien; en pensallo tiemblo; no *vayas por lana y vengas sin pluma*. CELESTINA. ¿Sin pluma, hijo? SEMPRONIO. O emplumada, madre, que es peor. (1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)
39. *Fué por lana y vino trasquilado*. 195. Fartadme y echadme, si non dormiere matadme (c 1450, Anónimo: *Seniloquium*)
40. Ca le conteseçio / sse gund diz el prouerbio commo / al ca rnero ençençerrado que va / buscar la lana & viene trasquilado. (a 1325, Anónimo: Crónica de veinte Reyes)

En los estudios de fraseología se menciona frecuentemente el concepto de desautomatización:

Se trata de la manipulación o modificación creativa voluntaria de una UF, por medio de la cual el hablante libera el lenguaje de su automatismo interpretativo y con la que persigue conseguir determinados efectos de tipo pragmático (expresivos, humorísticos, etc.) (Montoro del Arco 2006: 43).

Así, Forment (1999) señala cómo el hablante puede cambiar algún elemento de la frase hecha en el discurso y, cuanto más fijada está la frase, más útil será este recurso. Echenique (2003: 555), por su parte, propone ejemplos como *estar de mal yogur; ojos que no ven, gabardina que se llevan...* Usos como estos, más propios, quizás, de la oralidad, no se documentan aún en los textos medievales, excepto en el caso de *ir por lana y venir sin pluma* donde, incluso, se extraen elementos de la UF para darles otro papel en el discurso. El ejemplo encontrado, de hecho, es el único documentado en CORDE, y esto nos permite sospechar que se trata de un juego, de un proceso de desautomatización, por parte del autor.

A continuación, me detendré en la locución *ir a la mano*, que presenta en los textos medievales una gran polisemia; así, en (41) hace referencia a un lance del juego; en (42) significa ‘acercarse’, ‘ser similar’ o, como decía Covarrubias, ‘repartirse’, mientras que en (43) tiene el valor de ‘enfrentarse’ o en palabras de Covarrubias: ‘estorvarle y contradecirle’:

41. E estos tractan de las sotilezas que conujenen al juego. & de como se fazen los dados falsos. & que modo de uemos tener en el yr / a la mano. & cetera. para ganar con tuerto. (1454, Chirino, Alfonso: *Espejo de medicina*)

(1576 – 1577, Sahagún, Fray Bernardino de: *Historia general de las cosas de Nueva España*). Obsérvese que en todos los casos se sigue recurriendo a verbos de movimiento.

42. Mas solamente mortificación de las fuerças corporales, es la [q]ue *va a la mano* a estos vanos pensamientos y los afloxa y haze quedar en grand grado desmayados (1455 – 1460, Cartagena, Teresa de: *Arboleda de los enfermos*)
43. Ca sy quiero oýr, non me lo consyente; e sy fablare, *vame a la mano*, e claramente me dize no ser otra su yntinçión sinon [deuedar] lo que quiero y hazerme querer lo que no quiero. Lo que quiero es enboluerme en las ocupaçiones mundanas e lo que no quiero es la sol edat o apartamiento de todo ello. Pues bien mirada su yntinçión, mejor es que no la mía; (1455 – 1460, Cartagena, Teresa de: *Arboleda de los enfermos*)

Detengámonos en el siguiente ejemplo:

44. Alisa, amiga, el tiempo, según me parece, *se nos va*, como dicen, *de entre las manos*; corren los días como agua de río. (1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)

Se trata de un documento muy interesante: obsérvese cómo en la expresión “como dicen” hay una referencia a que ya en la época los hablantes consideran esta locución como una frase idiomática (con el valor de ‘escabullirse’).

45. En mi juventud caça *por pies non se me iba*, / a mi señor la dava quien muerta o quien viva: (1330 – 1343, Arcipreste de Hita: *Libro de buen amor*)¹⁶

3.5. salir

También *salir* entra en unidades fraseológicas: *salir con su intención*, *salir de seso*, *salir a plaza*, *salir de entre las manos*, *salir de la boca*.

46. Asimesmo era ome que, da do que oviese algunos ynconvenientes en las cosas que començaua, sienpre que ría *salir con su yntinçión*, e llevar adelante sus propósitos (1480 – 1484, Pulgar, Hernando del: *Crónica de los Reyes Católicos*)
47. CELESTINA. ¿Qué tercia parte? ¡Vete con Dios de mi casa tú, y esotro no dé voces, no allegue la vecindad! No ne hagáis *salir de seso*, no queráis que *salgan a plaza* las cosas de Calisto y vuestras. (c 1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*)
48. e dixe entre mi mesma que pues todos beuian de aquella fuente que bien me podria bengar de mis enemigos entonçe eche en la fuente vna Redoma llena de vn muy fuerte veneno de que fue luego la fuente enponçoñada asi que nunca ome despues della veuio que no fuese luego muerto ansi que en tres días murieron delos dela hueste mas de quinze mill en tal manera que hubieron de dexar la çerca e se fueron todos dela tierra e quando nos aquello vimos fuimos muy alegres e dixe a my padre como yo aquello auia fecho Por la fuente que auia yo enponçoñado e acaesçio

¹⁶ Con el significado de ‘huir’. Se aplica también a personas; véase el siguiente ejemplo: AREÚSA. Hermana, no seamos nosotras lastimeras. Haga lo que quisiere; mátele como se le antojare. Llore Melibea como tú has hecho; dejémosle. Centurio, da buena cuenta de lo encomendado; de cual quier muerte holgaremos. Mira que no se escape sin alguna paga de su yerro. CENTURIO. Perdónele Dios si *por pies non se me va*. (1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)

- que esto que lo sopo el Rey badalon e ovo tan gran duelo que quiso *salir de su seso* e dixo que no abria Plazer fasta que se vengase (1414, Anónimo: Traducción de *Lanzarote del Lago*)
49. Cierta -dixo ella- esto no entró en la pleitesía, ca mi prisionero es & yo lo devo soltar quando yo quisiere, ca no querría que se me *saliessse de entre las manos* por alguna arte. (1300 – 1305, Anónimo: *Libro del cavallero Cifar*)
50. Mas desenbargadamente & por ende todo onbre & mayor mente el rey se deve mucho guardar en su palabra de manera que sea catada & pensada ante que la diga. Ca pues que *sale de la boca* no puede onbre fazer que no sea dicha. (1491, Anónimo: *Siete Partidas de Alfonso X*)

3.6. venir

Venir es uno de los verbos más productivos para constituir UFs: *venir en olvido*, *venir en amores*, *venir en rostro*, *venir en miente*, *venir en tierra*, *venir por las espaldas*. Llama especialmente la atención la variación existente con el término *mano*, tanto en el nivel morfológico como en el semántico: *venir a mano* / *venir a la mano* (Decía Covarrubias: ‘es de caçadores de bolatería’), *venir algo/alguien a las manos*, *venir a las manos* (‘empezar a reñir’), *venir con mano armada* (‘es con gente para pelear o reñir’).

51. La virtud memorativa es una potencia conservativa por la qual nos guardamos las especies de las cosas conçe vidas que no *vengan en olvido* & las ponemos & guardamos en el tesoro de memoria, & por esto dize un doctor, dicho Avicena, que la memoria es arca o cofre de la razon. (1494, Burgos, Fray Vicente de: Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum*)
52. que quando los cavallos comiençan de *venir en amores* la boz les creçe, (1494, Burgos, Fray Vicente de: Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum*)
53. El Clavero y los suyos pasaban hambre no sufridera: la gente, doliente de los malos manjares; los muros, por muchas partes rotos. Pues los del Maestre, en gran manera fatigados y aun d'esta postrera vez bien espantados; y como el invierno *venía en rostro*, el trabajo [era] insoportable [y] la vitualla muy poca; (c 1492, Maldonado, Alonso: *Hechos del Maestre de Alcántara don Alonso de Monroy*)
54. e echaron de la cibdat); e les dixo que les devía *venir en miente* de los reyes del tienpo passado (c 1400, López de Ayala, Pero, Traducción de las *Décadas* de Tito Livio)
55. E aquí fueron derribados por el suelo más de treientos cavalleros. E combatíanse a pie e a cavallo tan bravamente que mayor trueno davan los golpes que si un grand monte *veniese en tierra*. (1430, Corral, Pedro de: *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos*)
56. Mucho se enfiñe, * mas non me contenta / aqueste escudero, gentil sevillano, / en fazer dezires si l' *viene a mano*, segun t su çiençia gelo * representa; (1414 - a 1435, Manuel de Landó, Ferrand: Poesías [*Cancionero de Baena*])
57. Otrosí, que no dará ni consentirá a sus oficiales que den dáduas ni presentes, ni farán promesas de les dar presentes a persona alguna de las que continuamente resyden e n corte, ni a sus mugeres ni fijos, ni a oficiales, ni a otras personas para que *vengan a la mano* de aquellas, directe ni yndirecte. (p 1480 – 1484, Pulgar, Hernando del: *Crónica de los Reyes Católicos*)
58. El Almirante rescibió mucho plazer y consolación d'estas cosas que vía, y se le templó el angustia y pena que avía rescibido y tenía de la pérdida de la nao, y cognosció que Nuestro Señor avía hecho encallar allí la nao porque hiziese allí asiento. "Y a esto", dize él, "*vinieron tantas cosas a la mano*, que verdaderamente no fue aquel desastre salvo gran ventura, porque es cierto", dize él, "que si yo no encallara, que yo fuera de largo sin surgir en este lugar, (1492 – 1493, Anónimo: Diario del primer viaje de Colón)
59. - Si más el enemigo me buscará, ¿qué faré yo mezquina? Respondióle Eleastras: - En cobrirte has, e todos dirán que eres muerta, que esa hora quando venciéron e mataron los godos e al generoso su rey mataron a ti. Dixo la Rein a: - E ¿qué me aprovechará esconderme si yo he de

- venir a las manos de los enemigos?* (1430, Corral, Pedro de: *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos*)¹⁷
60. Yo non soy rey, pero fijo soy de rey e el pecado de mi padre e de mi madre non es mío. E mi costumbre non es de contender en palabras sinon en fechos e *vengamos a las manos* e por allí se á de librar. (1471 – 1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas...*)
 61. Oh al ta bondad de virtuoso Maestre, que conosciendo que aquel Garçi Sánchez, después del ofresçimiento que fecho le avía de le servir, segúnd de suso es escripto, *venía con mano armada contra él*, non le pudo negar en tal tiempo el ofiço de sus virtudes en lo perdonar, e non mandar proçeder nin usar contra él de pena alguna, nin de otro rigor (1453, Anónimo: *Crónica de Don Álvaro de Luna*)
 62. estonce vino por las espaldas uno de los romanos desterrados que estava con los enemigos e dio de una lança al dicho Valerio, en manera que'l pasó de parte a parte; ca el dicho Valerio se avía puesto mucho adelante en la batalla; en manera que su cavallo non pudo retraer; (c 1400, López de Ayala, Pero: Traducción de las *Décadas* de Tito Livio)

3.7. andar

Andar es uno de los verbos con más facilidad para trasponerse a un significado figurado y eso provoca que desde antiguo sean muchas las locuciones españolas que cuentan con este verbo: *andar a monte*, *andar a casa y a monte*, *andar a gatas*, *andar a grillos*, *andar a pie*, *andar a rabo de borrega*, *andar a toma el cuerno*, *andar a vara*, *andar de puerta en puerta*, *andar de boca en boca*, *andarse con las cuentas en la mano*, *andar de boda en boda*. Algunas de ellas hoy nos resultan opacas pero otras seguimos utilizándolas en la actualidad con idéntico valor.

63. Amadís quedó en Gaula como oís, donde moró treze meses * y medio, en tanto qu'el rey Lisuarte tuvo el castillo del Lago Ferviente cercado, *andando a casa y monte*, que a esto más que a otras cosas era inclinado; (1482 – 1492, Rodríguez de Montalvo, Garcí: *Amadís de Gaula*, libros I y II)
64. Rey aduarte santo de yngla tierra que vna vegada *andaua a monte* con muy grand frio & yendo el Rey... (1293, Anónimo: *Castigos*)¹⁸
65. La decrepita vejes / algunos quieren desir / que paresçe a la niñes / esto quiere consentir / que puede bien conuenir / quando al viejo alguna ora / *anda a gatas* e llora / cobdiçiat pues tal beuir. (a 1424 – 1520, Anónimo: *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*)
66. Sabes sabes el m odorro al la donde *anda a grillos* burlanle los mançebillos (c 1464 – 1474, Anónimo: *Coplas de Mingo Revulgo*)
67. E asy se lofue don Hector para los suyos con aquellos dos cauallos e diolos luego a los primeros dos caualleros que vio *andar a pie*, e el fincose en Galatea, el su cauallo muy preçiado. (c 1270, Anónimo: *Historia troyana en prosa y verso*)

¹⁷ Los ejemplos anteriores, pese a la variación en el número y en el régimen, presentan todos el valor de 'ir a parar en algún sitio' 'llegar'; el siguiente tiene el valor de 'empezar a reñir', 'luchar'.

¹⁸ Se trata de una locución muy frecuente en la época medieval.

68. Pelayo No con mis ojos. / Bras Ora sigue tus antojos, / que affición es que te ciega. / Tú sosiega. / no desm ayes con dolores, / que también yo, por amores, / *ando a rabo de borrega*. (1497, Encina, Juan del: *Representación sobre el poder del Amor*)
69. Fray Pedro de Bobadilla, / no os hagáis sordo ni mudo, / que os tienen en esta villa / por muy famoso cornudo; / bien lo sabe el Provincial, / porque desde aqueste invierno / yo y el nuestro mayoral / *andamos a toma el cuerno*. / Fray Pedro Meléndez, cristiano, / mintió quien tal te decía, / que el un cuarto es de marrano / y los tres de sodomía; / un fraile me dixo anoche / (el nombre del cual te niego), / que en el mesón de Pedroche / fuiste novio de don Diego. (1465 – 1466, Anónimo: *Coplas del Provincial*)
70. E por salir de so el mandado de su padre o madre, marido o parientes, vanse e creen aquellos que non solamente las mandan, más las farrean * como a bestias "¡Farre acá! ¡Farre acullá!", después quel amor pasado -que dura quanto más un año e ya es mucho sy tanto dura- e de alý adelante ¡vía *andar a vara!* E todo esto por amor de aquel que en verdad non pierde sueño nin comer por ella (1438, Martínez de Toledo, Alfonso: *Corbacho*)
71. e secarsele han las plumas al sol e *andara de puerta en puerta* e non le querra ninguno (c 1400, López de Ayala, Pero, *Crónica del rey don Pedro*)
72. ¡Oh mi triste nombre y fama, cómo *andas al tablero de boca en boca!* ¡Oh mis secretos... (c 1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*)
73. La hermana, quando esto oyó, con grand ira respondió e dixo que ella tenía demonios, que usava vigardías; que ella, si mal hazía, que lo hazía de manera que todos lo sabían e que ella *se andaba con las cuentas en la mano* e con el diablo en el cuerpo e se echaba con el ombre bueno so color de ir e venir a penitencia. (c 1400 – 1498, Anónimo: *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*)
74. todos avien grand fiesta, fazién grandes ya ntares; / *andan de boda en boda* clérigos e juglares. (1330 – 1343, Arcipreste de Hita: *Libro de buen amor*)

3.8. echar

También *echar* presenta una enorme productividad para entrar en expresiones con significado figurado y, de nuevo, llama la atención la gran variación de fórmulas en las que entra el término *mano*: *echar a las espaldas*, *echarse de rostros*, *echar de seso*, *echar de cabeza*, *echar a fondo*, *echar cantos*, *echar suertes*, *echar la mano (a/en)*, *echar mano a algo/alguien* (Covarrubias: ‘asirle o prenderle’), *echar mano de algo/alguien* (Covarrubias: ‘escogerle’), *echar mano en algo*, *echar mano por algo*, *echar fama*, *echar la cuenta*, *echar el sello*, *echar del mundo*, *echar el bastón*, *echar el cordel*, *echar por tierra*.

75. Las maldades ajenas avemos ante los ojos, e las nuestras las *echamos a las espaldas*. c 1430, Anónimo: *Floresta de filósofos*) (‘olvidar’)
76. Estonçe el rey Nabucadnosor *echose de rostros*, e a Daniel se omillo; (c 1400, Anónimo: *Biblia ladinada*)
77. Policrato. Item el mismo, en el libro ya allegado, capitulo XIIIo, faulando d'esta materia, dize que Cícilio dixo assí: O emperador noble et paçient, tu fazes muchas valentias et prodezas et obras assenyaladas et muchas cosas mas has. En vna cosa empero apareçe en tu saueza mas que en otras, como lagoteros non *te han echado de seso*, los quales, por tal que te pueden complazer, fazen iniuria a dios et a tu pueblo. (1376 – 1396, Fernández de Heredia, Juan: *Libro de actoridades (Rams de flors)*)

78. por mostrarle sus posesiones, & lo espenyo & lo *echo de cabeça* ayuso sobre las piedras. (1379 – 1384, Fernández de Heredia, Juan: Traducción de *Vidas paralelas de Plutarco*, III)
79. enuestieron la dicha carauela con lombardas y otras fuerças, *la echaron a fondo*, e tomaron parte de las ropas y mercaduras (1498, Anónimo: Don Fernando al embajador en Venecia...)
80. & era ya a los griegos trabajo non poco de poder tornar los estrumentos a que tirasen menos njn mudar la manera del algarrada asy eran parados para tirar aluene mas abundando les el pesso de lo que alcançauan que se fazie de alto contra ayuso tornaron a *echar cantos* a braços desnudos & demjentra q ue toujeron a rmas or denadas as y como los techos de las casas da n poco por el granjzo & lo echan de sy pero suenan los techos. (a 1284, Alfonso X: *General Estoria*. Quinta parte)
81. el juez & los alcaldes del anno passado escoianlo *echando suertes* sobre [f. 6v] çinco caualleros de la collacion que sean buenos & discretos, quales desuso dixiemos; (c 1196, Anónimo: *Fuero de Soria*)¹⁹
82. Et pusieron una uara en esse Campo en medio del cerco. Et dixieron que el que ue nciesse que fuesse luego *echar la mano en aquella uara*. & di xiesse que a uie uençudo el campo. (1270 – 1284, Alfonso X: *Estoria de España*, II)
83. el mato a todos fasta vno solo. E como assi mesmo *echasse mano* a aquel para lo matar: dixo al carnicero... (a 1482, Anónimo: *Esopete historiado*) ('desenvainar la espada')
84. E estonçes abaxóse un poco el omne, *e echól' mano de los cojones* del ximio e a pretógelos (c 1253, Anónimo: *Sendeban*)
85. los geutauros entraron en el talamo del noujo & *echaron mano dela nouja* (c 1350, Anónimo: *Sumas de la historia troyana de Leomarte*)
86. amemos e l audemos todos a la Gloriosa; non *echaremos mano en cosa tan preciosa*, (1246 – 1252, Berceo, Gonzalo de: *Los Milagros de Nuestra Señora*)
87. viesse camino para fuirla, encomendándose a Dios *echó mano por la espada* y esperó la cruel alimaña. (1499, Anónimo: *La historia de los nobles caballeros Oliveros de Castilla...*)²⁰
88. E dígolo por Arcanus que *ha echado fama* por el mundo que Lenbrot fue muerto (c 1430, Corral, Pedro de: *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos*)
89. La segunda regla es que todo cuento que sube arriba de treinta e non allega a sessenta devemos sacar los treinta e dexar los otros fasta que lleguen a treinta. E después por las tres conjunturas que son en el dedo pulgar avemos *de echar aquel cuento* que sobra. Pero devedes notar que en la primera conjuntura faza el braço dezimos çinco, en la segunda quin ze, en la terçera veinte çinco puntos. Et así *echada la cuenta* de toda la suma, lo que queda de los años de Jhesuchristo devémoslos echar por las dichas conjunturas del mesmo dedo. (1428, Villena, Enrique de: *Tratado de Astrología*)²¹
90. Tyene una cosa sobre todos los rreyes y príncipes del mundo: [Fol. XX XXr] que es ser byenquisto y amado de chicos y grandes de todo su rreyno, y para *echar el sello* a todo es muy verdadero y es muy crystyanysimo, temeroso de Dyos y muy justo y amygo de pobres en gran manera. (c 1492, Anónimo: *La corónica de Adramón*)
91. Et qujeres orar & orrar los fuegos de los caldeos & los santuarios de los barbaros fecho serujente de los turcos que rrazon es esta o que muestra de armas para yr a batalla & lidiar es amor de franqueza por que engannas el mesquino mundo sy te tu puedes agora meter a serujr tu que mantoujste rroma & fuste sennor della & te temjo ella en oyr sola mente el tu nombre & a quien ella vio adozjr los rreyes presos de las seluas & de las tierras de yreanja & de las riberas del rrio jndo de tierra de jndia. et asy te vera agora el turco *echado del mundo* & abaxado por tus fados & quebrantado & alçaran los turcos los sus coraçones como locos contra tierra de ytalia & mesuraran asy & a rroma. (a 1284, Alfonso X: *General Estoria*. Quinta parte)
92. Y oyendo Leriano tal respuesta dióle tanta priesa que lo puso en la postrimera necesidad; y como ciertos cavalleros sus parientes le viesen en estrecho de muerte, suplicaron al rey mandase *echar*

¹⁹ Se trata de una locución muy frecuente en los textos medievales.

²⁰ Obsérvense las diferentes construcciones sintácticas en las que entra esta construcción.

²¹ Se trata del único ejemplo localizado.

- el bastón*, que ellos le fiavan para que dél hiziese justicia si claramente se hallase culpado; (1482 – 1492, San Pedro, Diego de: *Cárcel de amor*)
93. Los dichos señores dixerón que mandavan e mandaron a los fieles que lo vean e *echen el cordel* e todo lo que saliere del camino, el edificio, lo derriben a costa del dicho Men Rodriguez. (1493 – 1497, Anónimo: *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño*)
94. todos los cau alleros assi Napo litanos como calabreses y otros del realme / folgauan en demasia con la dulce y mesurada conuersacion y llaneza de l rey. pesaua m ucho desto al gran s enescal: que la presencia y tanta magestad del rey desfazia y *echaua por tierra* todo su fauor / priuança y cabida. (1499, García de Santa María, Gonzalo: Traducción de la *Corónica de Aragón de fray Gauberto Fabrici*)²²

3.9. llevar

En el caso de *llevar*, he de decir que, excepto en el caso de *llevar en brazos*, no he localizado usos figurados anteriores a 1400 : *llevar la flor y la rama*, *llevar camino*, *llevar al cabo*, *llevar en los hombros*, *llevar las manos en la cabeza*.

95. non podía andar sinon la *leuassen* omnes o mugeres *en braços*, (a 1284, Anónimo: *Libro de los fueros de Castiella*)
96. Que fortuna que se llama / nunca los parte con orden, / antes con todo desorden / por el mundo los derrama; / que, si miras, en la cama / a unos los da folgando, / e a otro t rabajando / *lleva la flor y la rama*. (1400 – 1500, VV.AA.: *Cancionero castellano del s. XV de la Biblioteca Esténse*)
97. VENIDO el R ey a Berianga , *llevando camino* contra la villa e castillo de Atiença (c 1453, Anónimo: *Crónica de Don Álvaro de Luna*)
98. el segundo, que por el señor Príncipe se r tan m oço, que rreçelaua e l fecho c omençado e arriscado, que no sería c onstante para lo *llevar al cabo* hasta la de vida exec ución; (a 1454, Carrillo de Huete, Pedro: *Crónica del halconero de Juan II*)
99. que verdaderamente niego a mí mesma con asaz dificultad, e trabajo tomar la cruz mía, que es el tormento desta cotidiana plaga, en las manos del con tentamiento interior. E *llevándola en los ombros* de la flaca humanidad con asaz pena, ¿qué hago otra cosa syno seguir al Saluador non con pasos corporales, mas con los afectos del ánima, corriendo en el olor de los enguentos suyos que son las sus preciosas llagas, de las cuales Él, por su grant caridad, quiso ser vngido e quiere vngir a los que para sí escoje? (p 1450, Cartagena, Teresa de: *Admiración Operum Dey*)²³
100. "Malas nuevas son esas ," dyxo el conde, "porque enpa chándonos con ellos en otras partes podrya acaeçer algo que mucho más dañase, no pudyendo proveer en todo . Que ellos poco m al nos harán -pues no quieren syno dyneros- poco mal es; no por eso se deve de dexar de rremedyar y proveer, que aun eso no *lleven syno las manos en la cabeça*." El conde le dyo las cartas; leydas, dyxo: "Byen será rremedyar y presto." Fuese a paso, esperando a los cavalleros que con él venyan y atrás quedavan, y a los que adelante yvan, enbyó a mandar que esperasen. (c 1492, Anónimo: *La corónica de Adramón*)²⁴

²² *Echar por tierra* es una expresión muy frecuente en los textos medievales pero siempre con un significado literal. Solo he encontrado 2 ejemplos con uso figurado.

²³ Covarrubias recoge la variante *llevar en hombros* ('idea de triunfo, en las universidades a los catedráticos sus apasionados y devotos').

²⁴ *Llevar las manos en la cabeza* sería una variante de la locución recogida por Covarrubias *Bolver con las manos en la cabeça* con el sentido de 'volver descalabrado o maltratado'.

3.10. *Meter*

está presente en muchas locuciones y es frecuente la variación fraseo lógica: *meter a escusañas, meter a saco mano, meter voces, meter en baraias / meter baraias, meter en la muda / meter en muda, meter espanto, meter fuego, meter sed, meter a los miedos / meter miedo, meter amor, meter mientes / mentes, meter la cara, meter manos sobre algo, meter por mano, meter a la parte, meter la mano en el fuego.*

101. Cancer es animal marino el qual quando falla abierta la ostia al rayo de sol *mete a escusañas* vna pedrezuela por que no pueda tornar a çerrar se & comelas en trañas della. (1490, Palencia, Alfonso de: *Universal vocabulario en latín y en romance*)
102. et más falleme asy mesmo en la del axerquia á donde fasta oy no se fallará batallas de cristianos aver llegado, y allí *fueron metydas á saco mano* tres aldeas y tomados muchos prisioneros y ganados. (1470, Fernández de Córdoba, Diego: Carta a Alfonso de Aguilar)
103. E sy fuere de diestro & *metiere bozes* de muestra que fallara[n] mucha caça (1350 – 1400, Anónimo: *Tratado de Cetrería*)
104. Rixa feminino es contienda dentre muchos que contiene iniuria. assi que rixoso se dize el hoçico del can. el ombre si empre re gañado & presto a contradezir: & *metido en baraias*. (1490, Palencia, Alfonso de: *Universal vocabulario en latín y en romance*)
105. En esta mansion faras / ymagenes para dannar las miesses & para / fazer mal a los que andan en camino. & a tod / omne que quisieres fazer mal. & por *meter uaraia* / & en emiztad entre los companneros. (1256, Alfonso X: *Picatrix*)
106. Asy algunos dias vno en pos otro / o de terçer en terçer dia ca con esto / se les ternan las pennolas & non / se les caera ninguna E quando las quisieren / *meter en la muda* con(n)uiene / que las trayan en Ante en las manos / veynte dias Aturada miente vno en / pos otro E des pues saquen las A / caça E fagan caçar a las que suelen / caçar la caça del Agua por tal / que se mojen quando la prisyeren Ca / esta es vna de las cosas que les / faze mas Ayna echar las pennolas (1350 – 1400, Anónimo: *Tratado de Cetrería*)
107. otrosy conuje ne que fagan / a las Aues menores caçadores delas / non *meter en muda* fasta que las trayan en las manos Asy como Auemos / dicho delas Aues mayores (1350 – 1400, Anónimo: *Tratado de Cetrería*)
108. Terreo. res. rui. terrere. es *meter espanto*: engañar adesora poner grima en balde. Terretur quien se espanta: & aterresçe: con temor subito. (1490, Palencia, Alfonso de: *Universal vocabulario en latín y en romance*)
109. Sobreuienes los gots, *metieron fuego* en la casa aquella et murio el emperador (1377 – 1399, Fernández de Heredia, Juan: Traducción de *Breviarium ab urbe condita*, de Eutropio)
110. Onde el mundo tal es como el agua salada, que quanto más el omne bebe della tanto más *sed mete*. (1251, Anónimo, *Calila e Dimna*)
111. Et el omne entendido non *se deve meter a los miedos* fallando otra carrera para [andar] (1251, Anónimo, *Calila e Dimna*)
112. Et seamos todos de un con sejo, que le *metamos miedo* et que le soltemos el sueño a nuestra guisa; et el miedo le fará fazer quanto nós quisiéremos et dixéremos. (1251, Anónimo, *Calila e Dimna*)
113. & rogar loas por el su nombre que *meta amor* en coraçon de qual mugier quisieres que ame (1256, Alfonso X: *Picatrix*)
114. no a de andar mas de a una casa en so derecho. o en sos quino como qui cata a todas partes en derredor dessi *metiendo mientes* en lo que ha de fazer. (1283, Alfonso X: *Libro de ajedrez, dados y tablas*)

115. Et desí pusiéronme con los maestros, et yo non çeçé de continuar en aprender la gramática et de *meter la mi cara* a sotileza et a buen entendimiento, atanto que vençí a mis conpañeros et a mis iguales, et valí más que ellos. (1251, Anónimo, *Calila e Dimna*)
116. Si por aue ntura el reptado fuere ue nzido por cal onia de [que] palacio a s u derecho, el júdez téngalo preso fasta que pa gue, si non die re luego e n el canpo fi anças ual ederas por toda la demanda. Mas palacio nunca *meta manos sobr'él*, como el fuero manda. Estas son las armas del cauallero, segunt del fuero: loriga, brahoneras de fierro, yelmo, escudo et lança et dos espadas. (c 1300, Anónimo, *Fuero de Teruel*)
117. Dissoli el judío: "Yo bi en los tomaré, / yo otros fi adores non te demandaré; / mas si tú me fallieres, a ellos reptaré, / e cu ál lealtad traes sab iente la faré." / Dio li los fiado res al tru fán el christiano, / a Madre e a Fijo *metiógelos por mano*; / pusieron de su paga su término certano, / recibió la pecunia el burgés ci bdadano. (1246 – 1252, Berceo, Gonzalo de: *Los Milagros de Nuestra Señora*)
118. las otras simjentes se esfuerçan a *meter a la parte* de suso. es a saber en las fojas. (1380 – 1385, Ferrer Sayol, *Libro de Palladio*)
119. Et para las guardar amas, ha mester muy buenas obras et muy grant entendimiento, que tan grand cosa es de fazer esto c ommo *meter la mano en el fuego* et non sentir la su calentura. (1325 – 1335, Manuel, Juan: *El Conde Lucanor*)²⁵

3.11. *sacar*

De nuevo, encontramos con el verbo *sacar* expresiones relativamente tardías; solo *sacar algo de mano de alguien* se documenta antes del siglo XV: *sacar de cordura*, *sacar de pila*, *sacar de trabajo* y *peligro*, *sacar de entre las manos*.

120. Allí vere des destreza / andar con buena uentura, / donde gracia et nobleza / me *sacaron de cordura*. (c 1407 – 1463, Mosén Rebellas: Sin título [*Cancionero de Estúñiga*])
121. ca padre espritual eres de vn su hijo & tu le *sacaste de pila* quan do fue xpistiano (1402, López de Ayala, Pero: *Caída príncipes*)
122. A los quales la di vina cl emençia *saco de trabajo e peligro* yn conportable. (1481 – 1482, Anónimo: *Crónica de Enrique IV de Castilla*)
123. Oviera Menalao buen derecho tomado, / que lo oviera muerto o l'oviera llevado; / mas acorrióle otro, *sacógelo de mano*, / tornáronlo a Troya maltrecho e lazado. (1240 – 1250, Anónimo: *Libro de Alexandre*)
124. SEMPRONIO. Madre, ningún provecho trae la memoria del buen tiempo si cobrar no se puede, antes tristeza. Como a ti agora, que nos *has sacado el placer de entre las manos*. Álcese la mesa; irnos hemos a hol gar, y tú darás respuesta a esta doncella que aquí es venida. (c 1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*)

3.12. *volver*

En el caso de *volver* hay también muchos casos de vari ación fraseológica. De nuevo, solo he documentado un ejemplo anterior al siglo XV (*volver la cabeza*): *volver los ojos*

²⁵ Esta expresión, con el valor de 'jurar con seguridad', se ha conservado en español con el verbo *poner*.

atrás / volver atrás los ojos / volver los ojos, volver la hoja, volver(se) los colores, volver cara / volver la cara, volver el rostro, volver espaldas / volver las espaldas, volver las riendas, volver el bulto, volver palabras, volver ruido.

125. e dize aquesta copla que ya no se menbrava de aquesta ley e por eso quería *volver los ojos atrás*, e esta menbrança non es sal vo de las penas del infierno que, en quanto omne piensa en ellas, abstiéndose del pecado e, quando omne non considera estas cosas, *vuelve atrás los ojos*, conviene a saber al p ecado en que antes era. (c 1439, Mena, Juan de: Comentario a la "Coronación del Marqués de Santillana")
126. e aquesto ocaesçe a los om nes por diabólica subj ección, e después que son salidos del pecado mortal e están en verdadera penitencia, querrian *los ojos volver*, conviene a saber a los pecados que dexaron atrás de que avían escapado. (c 1439, Mena, Juan de: Comentario a la "Coronación del Marqués de Santillana")
127. CALISTO. Bien lo conoz co, pero no tengo sofrimiento para me abster de adora r tan alta empresa. CELESTINA. ¿Empresa? Aquélla es empresa que de grado es dada, pero ya sabes que lo hizo por amor de Dios, para guarecer tus muelas, no por el tuyo, para cerrar tus llagas. Pero si yo vivo, ella *volverá la hoja*. (c 1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*)
128. Dixo: "Fijo, non temas, Ni tomes cuidado; / Que alla donde te llevan, Tu seras bien onrado. / Los sueños se a firmar Q ue tu as so ñado." / Luego *se le volvian Sus colores* a Y osef. (c 1400, Anónimo: *Poema de Yosef*)
129. E fue vençido el dicho Ínigo López porque le falleçieron muchos de los suyos; e con todo, él se recogió con su esta ndarte c on los que quedaron c on él, comm o esforçado ca vallero, a un recuesto, nunca *volviendo cara*, açerca donde avía seido la batalla e no lo osaron más acometer e tornáronse Aragón. (1471 – 1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas*)
130. Y como dicen, "Mala señal es de am or huir y *volver la cara*"; sentía en mí gran desfucia desto. (c 1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*)
131. E semejante digo de la oraçion que sy un omne fuesse cruo e duro en dar limosna, e veyendo el pobre *volviesse el rostro* contra la d octrina de Sal amon que dize: "n on *buelvas tu cara* del pobre". (a 1456, Cartagena, Alfonso de: *El Oracional*)
132. E como los christianos se veían así perescer, començaron de volver sobre sí, empero no todos. E aquellos que volvían morían todos luego. E co mo esto veían que los unos no avían caído, los otros *buelven espaldas*, e quien m ejor podía fui r ívase; e los m oros e l os otros e enemigos les davan de es paldas. (c 1430, Corral, Pedro de: *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos*)
133. començaron todos de *volver las espaldas*, e po nerse en fuyda. (c 1453, Anónimo: *Crónica de Don Álvaro de Luna*)
134. sintió que estava otro omne en pos dél et *volvió la cabeça* et vio un omne cabo dél (1325 – 1335, Manuel, Juan: *El Conde Lucanor*)²⁶
135. viendo el en gaño de los primeros, *volvían las riendas* que pa rescía querían pelea r; pero... (c 1492, Maldonado, Alonso: *Hechos del Maestro de Alcántara don Alonso de Monroy*)
136. Nunca *el bulto volvió*; nunca la cara rehuyó, ni vencida por gemido lágrimas echó. Finalmente, desde ella v enció todas las maneras de penas, el cu chillo que buscaba halló. (1468, Córdoba, Fray Martín de: *Jardín de nobles doncellas*)
137. E la causa d'esta muerte fue que, estando todos en buena paz, jugavan a los huevos, como era Pascua, Sanch o de S omeano e Sanch o Duru e *volvieron palabras* en l a t averna de l a Canpa anbos sobre una blanca de huevos e corrieron los de Villa a estos de Garaicával fasta so las casas de Someano e Sancho Duru e Pero de Castillo por la espalda de una lança; e t ornó Sancho de Someano sobre él e diole con un dardo por los pechos e con una lança por la voca e cayó luego muerto. (1471 – 1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas*)

²⁶ Covarrubias recoge la variante *bolver cabeça* con el sentido de 'favorecer'.

138. E por fazer e nojo a los christianos fizo ensuziar el sepulcro del mártir Sant Venito faziendo dar de comer a sus cavallos sobre el su altar. E puso sus omes con ellos e *volvióseles roído* con los de la villa e fueron vençidos él e los suyos e muertos muchos d'ellos e corridos de allí. (1471 – 1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas*)

3.13. *entrar*

En el caso de *entrar* todos los ejemplos son del siglo XV: *entrar de golpe*, *entrar de rondón*, *entrar por la manga* y *salir por el cabezón*.

139. avían de abrir; e avriérongela luego e *entraron de golpe* todos en ella con grande bolliçio. (1471 – 1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas*)
140. No curamos más de ver, / sino *entrarnos de rondón* / adonde sonava el son / de aquel cantar y tañer. (1481 – 1496, Encina, Juan del: *Poesías [Cancionero]*)
141. Ca si vos plaze razón, / de lo tal serés contentos. / ¡Quánto nuzen los aumentos / tomados por opinión! / Refrénevos discreción, / apartadvos de tal fanga, / ca *si entra por la manga / sale por el cabezón*. (1453, Marqués de Santillana: *Doctrinal de privados*)

4. Reflexiones finales

Nuestro caudal léxico se ha visto enriquecido históricamente con una serie de expresiones figuradas compartidas por la comunidad. Puede observarse, a la vista de los ejemplos mostrados, que, aunque muchas de estas locuciones han desaparecido, hay otras que han mantenido su vitalidad en español a lo largo de los siglos (*abrir los ojos*, *cerrar la puerta*, *andar de puerta en puerta*, *caer en la red*, *entrar de rondón*, *volver las espaldas*, *echar mano...*). Conocer su recorrido a través de las distintas épocas nos permite conocer un poco más a fondo nuestra lengua actual y los mecanismos de creación léxica con los que contamos.

Entre las expresiones que han sobrevivido quiero llamar la atención sobre el hecho de que muchas de ellas hacen referencia a las partes del cuerpo, ya que remiten a realidades que siguen estando vigentes para el hablante.²⁷

²⁷ Xavier Pascual presenta un proyecto de tesis para estudiar las unidades fraseológicas de base latina y cita algunas como *volver las espaldas*. En este sentido, señala cómo las locuciones con partes del cuerpo son básicamente las que hemos heredado del latín. Por otra parte, uno de los primeros trabajos dedicados al estudio de la fraseología en español antiguo es el de la tesis de Mar Forment (1999) que versa, precisamente,

Por otra parte, frecuentemente, observamos expresiones cuyo significado nos resulta opaco porque se refieren a realidades ya desconocidas para nosotros (*echar el bastón, echar el cordel, meter a escusañas...*); en esos casos es frecuente que hayan sido sustituidas por expresiones más reconocibles. También el cambio en la realidad puede provocar algunos casos de variaciones formales; así, por ejemplo, antes se podía *meter la mano en el fuego por alguien* pero hoy la mano no *se mete* sino que *se pone*, pues difícilmente podríamos hoy abrir una encimera vitrocerámica o una cocina de gas para meter la mano.

Respecto a los cambios formales, Mónica Velando (2004), al estudiar la construcción *entre dientes* hace referencia ya a la variabilidad de la construcción sintáctica (*entre dientes / entre los dientes*), que antes veíamos, por ejemplo, en *venir a mano / a la mano / a las manos*, y a la variación sinonímica (*entre (los) labios, entre los paladares*) que se observa también entre *volver la cara / volver el rostro*, lo que no hace más que reforzar la idea de que, aunque hablamos de fórmulas fijadas, no existe una fijación absoluta a lo largo de nuestra historia lingüística.

Precisamente, si hablamos de fijación formal, tenemos que recordar la multitud de cambios que hemos encontrado en las fórmulas analizadas: unas veces hablamos de diferencias en el número (*abrir el ojo / abrir los ojos*); otras del uso de un régimen distinto (*echar mano a / echar mano de*); otras, de la posibilidad de usar distintos verbos (*ir / pasar a vela tendida o remo*) y otras, como acabamos de señalar, incluso, de variaciones sinonímicas (*volver el bulto / volver la cabeza*). Téngase en cuenta que, al tratarse de locuciones con una base verbal, están sujetas también obviamente a la variación morfológica habitual del verbo.²⁸ Quitando este último tipo de cambio, es difícil dar una explicación al hecho de que en algunas fórmulas se dé la posibilidad de variación y en otras no; sobre este punto y sobre el momento en que cesa la posibilidad de variación ya reflexionaba Echenique (2003: 531-532): “Cuando la fijación es un

sobre las unidades fraseológicas con partes del cuerpo. Para la utilización de *ojo* en la fraseología, véase Nissen (2006).

²⁸ Sobre el concepto de fijación tanto formal como pragmática profundiza Montoro del Arco (2006: 38-48). Este mismo autor presenta un apartado muy interesante sobre la variabilidad de las UFs (2006: 49-66). Véase también Serradilla (2006: 77-82) para el estudio de la variación fraseológica.

hecho inamovible, ¿quiere decir que se ha cerrado el proceso histórico de variación sin que haya ya ningún margen de variabilidad como consecuencia del bloque producido?”. Hoy por hoy, no tenemos los datos, como decía al principio, para saber cuándo nace o muere una expresión, cuándo adquiere o pierde un valor metafórico interpretable como tal por los hablantes; pero tampoco contamos con los datos para saber en qué momento se fija definitivamente y, de hecho, no creo que tampoco podamos tener la certeza de que se ha producido una fijación que no admita cambios futuros. La repetición está en la base de la fijación, como ya señalaba Zuluaga (1992), pero la repetición puede soportar cierto margen de variabilidad, que no sabemos hasta dónde puede llegar.

He hecho referencia, asimismo, en el trabajo al concepto de desautomatización o manipulación voluntaria de una unidad fraseológica para conseguir determinados efectos de tipo pragmático. Estamos ante un tipo de variación diferente a la que venimos viendo aquí, ya que en este caso se trata de una modificación voluntaria por parte del hablante; este hecho se da básicamente en la oralidad y, aunque hay documentación abundante en textos contemporáneos, es realmente difícil rastrear su presencia en los textos antiguos.

He intentado, en fin, presentar un panorama mínimo de las unidades fraseológicas en español medieval constituidas por una serie de verbos, los de movimiento, que presentan una gran capacidad para extenderse metafóricamente y adquirir un significado figurado. Se trata de unidades en las que hay un distinto grado de desplazamiento semántico: así, he presentado ejemplos en los que el verbo mantiene su valor pero la complementación proporciona el carácter figurado a la expresión (*entrar de rondón*), he proporcionado también casos en los que ya se percibe la metafóricación del verbo pero sigue siendo deducible su valor por las unidades que componen la expresión (*caer en olvido*) y, por último, he incluido ejemplos en los que la expresión es prácticamente opaca (*ir por lana y venir sin pluma*). He mostrado sus usos y he mencionado algunas de sus características semánticas, morfológicas y sintácticas; así como sus posibilidades de variación. Queda mucho por hacer pero, como señalaba al principio de este trabajo, estudios de estas características empiezan a *abrir puertas* y espero que pronto podamos tener un conocimiento más profundo de la evolución de la fraseología española a lo largo de la historia.

Apéndice

Se recogen, a continuación, los significados de aquellas frases analizadas cuyo significado hoy resulta opaco:²⁹ *abrir tienda* ‘salir en público con su trato; suélese tomar en mala parte, hablando de las mujeres libres’, *cerrar las orejas* ‘no admitir razón’, *caer en el lazo/ caer en mal lazo* ‘estar en el trabajo que su enemigo le deseaba tener para su venganza’, *ir a mesa puesta* ‘irse a comer adonde no ha hecho ningún servicio ni merecido la comida; esto hacen muchos por ahorrar su puchero’,³⁰ *ir a la mano* ‘estorvarle, contradecirle’, ‘reportarse’, *írsele por pies* ‘huir’, *venir en rostro* ‘ser fría la temperatura, refrescar’,³¹ *venir a la mano* ‘es de caçadores de bolatería’, *venir algo/alguien a las manos* ‘empezar a reñir’, *venir con mano armada* ‘es con gente, para pelear o reñir’, *andar a monte* ‘andar forajido’, *andar a casa y a monte* ‘andar forajido’, *andar a grillos* ‘ocuparse en cosas inútiles o baladíes’ (DRAE), *andar a rabo de borrega* ‘andar a rastras, perezosamente’, *andar a toma el cuerno* ‘ponerse los cuernos uno a otro’,³² *andar a vara* ‘Dícese de la caballería que va entre las varas de un carruaje’ (Dic. Aut.), *andar de boda en boda* ‘irse de fiesta en fiesta, de un convite a otro’, *echar a las espaldas* ‘olvidar’, *echar de seso* (véase *salir de seso*), *echar cantos* ‘estar loco’, *echar suertes* ‘sortear alguna cosa’, *echar mano a algo/alguien* ‘es asirle o prenderle’, *echar mano de algo/alguien* ‘es escogerle’, *echar mano* ‘desenvainar la espada’, *echar el sello* ‘en un negocio, concluirlo, porque el sello es la postrera cosa que se pone en los instrumentos públicos autenticados, como en bulas, privilegios, ejecutorias, etc.’, *echar del mundo* ‘perseguirle’, *echar el bastón* ‘entrar de por medio y poner paz entre los amigos que se van encolerizando’, *echar el cordel* ‘guardar justicia y sea con tra quien se fuere’, *llevar la flor y la rama* ‘llevar, ofrecer la totalidad ¿?’’, *meter a escusañas* ‘meter a escondidas’, *meter a saco mano* (Covarrubias recoge la variante sinónima *dar sacomano* ‘robar’), *meter en baraias –meter baraias* ‘reñir y tener pendencia’, *meter mientes / mentes*: mientes ‘vocablo castellano antiguo que vale advertimiento, como parar mientes’,³³ *meter la cara* ‘fijarse, prestar atención’, *meter a la parte* ‘en algún contrato o juego, entrar con su parte’, *sacar de pila* ‘ser su padrino en el bautismo’, *sacar de trabajo* ‘sacarle de necesidad’, *sacar algo de mano de alguien*, *salir de seso* ‘enloquecer’, *salir a plaza* (Covarrubias recoge la expresión *sacar a plaza* con el mismo significado de ‘publicar’) , *entrar de rondón* ‘cuando no se apercibe,

²⁹ Para la mayoría de las definiciones se sigue a Covarrubias (1611); en los casos en que este autor no recoge la expresión mencionada, la definición es mía o está extraída de otra fuente y aparece con dobles comillas (“”).

³⁰ Covarrubias recoge la variante *venir a mesa puesta*.

³¹ Recuérdese el refrán existente desde antiguo: *Agosto, frío en rostro*.

³² Este significado lo aporta Julio Rodríguez Puértolas en su edición *Poesía crítica y satírica del siglo XV*, Madrid: Castalia, 1989.

³³ Efectivamente, en español antiguo son frecuentes expresiones como *meter/tener/parar/venir en mientes* con el significado de ‘prestar atención’, ‘fijarse en algo’.

admitiendo [¿advirtiendo?] primero, o llamando a la puerta’, *entrar por la manga y salir por el cabezón* ‘dícese del que habiendo tenido alguna cabida con persona poderosa o señor, se ha ido poco a poco apoderando de él, de manera que se alza con todo, queriendo más andar tanto y a veces más que él’, *volver la hoja* ‘mudar de parecer’, *volver(se) los colores* ‘demudarse’, *volver (la) cara* “No me volvió cara: ‘No me favoreció ni aun con mirarme’”, *volver (las) espaldas* ‘vale desamparar’, *volver la cabeza* ‘Favorecer a alguno, y en contrario es más usado: No me volvió cabeza, no me favoreció ni aun con mirarme’, *volver el bulto* “mirar hacia atrás”, *volver palabras* “discutir”, *volver ruido* “entablar una lucha, pelear”.

Recibido: 30 enero 2011

Aceptado: 7 marzo 2011/ Revisado: 9 marzo 2011

Publicado: 19 marzo 2011/ Actualizado (no. doi) 13 mayo 2011

Bibliografía

Acero Durántez, I. (2004): “El tratamiento de la fraseología española e italiana en un diccionario bilingüe de el siglo XVII”, D. Corbella et al. (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*, vol. 1, pp. 199-210.

Álvarez de la Granja, María (ed.) (2008): *Lenguaje figurado y motivación*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

Ángelova Nénkova, Véselka (2008) “La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de unidades fraseológicas”, en Álvarez de la Granja (ed.), pp. 19-28.

Bibliografía sobre fraseología: <http://www.ub.edu/crai/filolo/bib.php?text=fraseolog%EDa&camp=clau&ordre=autor&sentit=ASC>

Bosque, Ignacio (2004) (dir.): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, Gloria (2003a): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y dialectológicos*, Madrid: Iberoamericana - Vervuert,

- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2003b): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares.
- Covarrubias, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de Felipe C.R. Maldonado, revisada por Manuel Camarero, Madrid: Castalia, 1995.
- De Miguel, Elena, Azucena Palacios y Ana Serradilla (eds.) (2006): *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- De Miguel, Elena, Santiago U. Sánchez Jiménez, Ana Serradilla, Romána Radulescu y Olga Batiukova (eds.) (2009): *Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento*, San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Echenique, M^a Teresa y M^a José Martínez Alcalde (2003, 2^a ed.): *Diacronía y gramática histórica*, Valencia, Tirant Lo Blanch.
- Echenique, M^a Teresa (2003): “Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas del español”, *Homenaje al profesor J. J. Bustos Tovar*, Madrid: Universidad Complutense, pp. 545-560.
- Forment, Mar (1999): *Fijación y uso de algunas unidades fraseológicas del español*, Universidad de Barcelona, Tesis Doctoral http://www.tesisenxarxa.net/TESES_UB/AVAILABLE/TDX-0515108-124305/02.MMFF_pdf
- Forment, Mar (2000): «“Universales metafóricos” en la significación de algunas unidades fraseológicas», *Revista de Lingüística Española*, 30, 2, pp. 357-381.
- García Page, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española*, Barcelona: Anthropos.
- Gómez Molina, José Ramón (2004): “Las unidades léxicas del español”, *La enseñanza del léxico en español como segunda lengua / lengua extranjera*, Carabela 56, Madrid, SGEL, pp. 27-50.
- Koike, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Madrid: Universidad de Alcalá / Takushoku University.
- Lakoff, George y Mark Johnson (2001, 5^a ed.): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.

- Martínez Alcalde, M^a José (2002): “Las unidades fraseológicas en el *Diccionario de Terreros*”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, pp. 129-149.
- Martínez Egido, J. J. y Ruiz Gurillo, L. (2006) : “Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía española (1495-1620)”, J. L. Girón et al. (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, pp. 1531-1544.
- Martínez Montoro, Jorge (2001): “La fraseología en los diccionarios del español anteriores al siglo XX”, M. A. Esparza et al. (eds.), *Estudios de historiografía lingüística*, vol. 2, pp. 905-923.
- Montoro del Arco, Estebán Tomás (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*, Frankfurt: Peter Lang.
- Nissen, Uwe Kjaer (2006): «‘¡Ojo!’ Un análisis contrastivo de metáforas y metonimias relativas al ‘ojo’ en español y en inglés», en De Miguel, Elena, Ana Serradilla y Azucena Palacios (eds.), pp. 95-110.
- Ortega Ojeda, Gonzalo y M^a I. González Aguiar (2005): “En torno a la variación de las unidades fraseológicas”, en Almelá, R., E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva (con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano)*, Murcia: Universidad de Murcia, Universität Leipzig, pp. 91-109.
- Pamies, Antonio, Wenceslao C. Lozano y Beatriz Cortina (2008): “Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural”, en Álvarez de la Granja (ed.), pp. 273-286.
- Pascual López, Xavier: Memoria del trabajo “Fraseología de origen latino y motivo grecorromano”, en http://www.recer.cat.net/bitstream/2072/6760/1/memoria_xpascual_informe_cast.pdf. [Bibliografía sobre fraseología]
- Radulescu, Romana (2005): “Construcciones idiomáticas con el verbo *salir* en español, inglés y rumano”, *Verba Hispanica*, XIII, pp. 99-111.
- Ramos, Alicia y Ana Serradilla (2000): *Diccionario Akal del español coloquial. 1492 expresiones del español actual y más...*, Madrid: Akal.

- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: junio-julio de 2010]
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: junio-julio de 2010]
- Robles y Sabater, Ferrán (2007): “Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe”, *Linred*. [http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf].
- Seco, Manuel y Olimpia Andrés (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Aguilar, Madrid.
- Serradilla Castaño, Ana (2001): “La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula”, *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza de español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, vol. I, Zaragoza: Universidad, pp. 657- 664
- Serradilla Castaño, Ana (2004): “Ir y caer como constituyentes de locuciones fraseológicas que no implican movimiento”, *Verba Hispánica*, XII, pp. 131-141.
- Serradilla Castaño, Ana (2006): “Expresiones idiomáticas con verbos de movimiento en la historia del español: desde el siglo XVII hasta la actualidad”, en De Miguel, Elena, Ana Serradilla y Azucena Palacios (eds.), pp. 73-93.
- Serradilla Castaño, Ana (2010): “Abrir, cerrar, subir y bajar: la productividad de los verbos de movimiento como elementos constitutivos de locuciones idiomáticas en español”, *Lingüística*, L, pp. 81-100.
- Serradilla Castaño, Ana (en prensa): “Unidades fraseológicas con verbos de movimiento en español medieval” *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*.
- Tristán Pérez, Antonia M^a (1985): “Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación” en Carneado Moré, Zoila y A. M. Tristán Pérez (eds.): *Estudios de fraseología*, La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, pp. 69-90.

- Velando Casanova, M. (2003): “Sobre las expresiones del tipo *non vale un figo* en lexicografía”, *Res Diachronicae: Anuario de la AJIHLE*, 2, pp. 405-413 [Edición en línea: http://home.pages.at/resdi/Numeros/Numero2/Parte1_Art44.pdf]
- Velando Casanova, M. (2004): “*Entre dientes: fijación de una unidad fraseológica*”, <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi9/fang/6.pdf>.
- Wotjak, Gerd (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español*, Frankfurt: Vervuert.
- Zuluaga, Alberto (1992): “Spanisch: Phraseologie”, en Holtus, G., M. Metzeltin y Ch. Schmitt, (Hrsg.): *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen: Max Niemeyer, Verlag, pp. 125-131.